

**AUTRICHE ET GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD**

Convention concernant la navigation aérienne, signée
à Vienne, le 16 juillet 1932, et

Accord entre le Ministère fédéral autrichien du Com-
merce et des Communications et le Ministère de
l'Air du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord relatif à l'établissement et à
l'exploitation de lignes aériennes régulières, signé
à Vienne, le 14 décembre 1932.

**AUSTRIA AND GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

Convention respecting Air Navigation, signed at
Vienna, July 16, 1932, and

Agreement between the Austrian Federal Ministry for
Commerce and Communications and the Air Minis-
try of the United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland regarding the Institution and
Operation of Regular Air Communication, signed
at Vienna, December 14, 1932.

No. 3318. — CONVENTION¹ BETWEEN AUSTRIA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RESPECTING AIR NAVIGATION. SIGNED AT VIENNA, JULY 16, 1932.

English and German official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Convention took place January 4, 1934.

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, and THE FEDERAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA, desiring to enter into a Convention relating to air navigation between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the one hand and the Republic of Austria on the other, have appointed as their plenipotentiaries for this purpose :

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

FOR GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

Sir Eric Clare Edmund PHIPPS, K.C.M.G., C.V.O., His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Vienna ;

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA :

Dr. Guido JAKONCIG, Federal Minister for Commerce and Communications ;

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 3318. — VERTRAG¹ ZWISCHEN ÖSTERREICH UND DEM VEREINIGTEN KÖNIGREICHE VON GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND ÜBER DEN LUFTVERKEHR. GEZEICHNET IN WIEN, AM 16. JULI 1932.

Textes officiels anglais et allemand communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 4 janvier 1934.

DER BUNDESPRÄSIDENT DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG VON GROSSBRITANNIEN, IRLAND UND DEN BRITISCHEN ÜBERSEEISCHEN DOMINIEN, KAISER VON INDIEN, von dem Wunsche beseelt, einen Vertrag über den Luftverkehr zwischen der Republik Österreich einerseits und dem Vereinigten Königreiche von Grossbritannien und Nordirland andererseits abzuschliessen, haben zu diesem Zwecke zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

DER BUNDESPRÄSIDENT DER REPUBLIK ÖSTERREICH :

Herrn Dr. Guido JAKONCIG, Bundesminister für Handel und Verkehr ;

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG VON GROSSBRITANNIEN, IRLAND UND DEN BRITISCHEN ÜBERSEEISCHEN DOMINIEN, KAISER VON INDIEN :

FÜR GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND :

Sir Eric Clare Edmund PHIPPS, K.C.M.G., C.V.O., Seinen ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister zu Wien ;

¹ The exchange of ratifications took place at London, January 14, 1933.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Londres, le 14 janvier 1933.

Who, after having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Die nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben :

Article 1.

Each of the High Contracting Parties undertakes in time of peace, to grant liberty of passage above his territory to the aircraft of the other High Contracting Party, provided that the conditions set forth in the present Convention are observed.

It is, however, agreed that the establishment and operation of regular air routes by an air transport company of one of the High Contracting Parties within the territory of the other Party or across the said territory (with or without landing) shall be subject to special formal permission of the competent aviation authorities of the two High Contracting Parties.

For the purpose of the present Convention the term "territory" in relation to either High Contracting Party means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, including the territorial waters adjacent thereto on the one hand and the Republic of Austria on the other, and the term "aircraft" in relation to either High Contracting Party means civil aircraft (including State aircraft used exclusively for commercial purposes) duly registered in the territory of such High Contracting Party.

Article 2.

The aircraft of each of the High Contracting Parties, their crews and passengers, whilst within the territory of the other High Contracting Party, shall be subject to the regulations in force relating to air traffic in general, to the transport of passengers and goods and to public safety and order in so far as these regulations apply to all foreign aircraft, their crews and passengers. They shall also be subject to the other obligations resulting from the general legislation in force therein.

It is understood, that the privileges accorded to persons and goods by the provisions of the

Artikel 1.

Jeder der Hohen Vertragschliessenden Teile gewährt in Friedenszeiten Luftfahrzeugen des anderen Hohen Vertragschliessenden Teiles bei Beachtung der in diesem Vertrage enthaltenen Bestimmungen das Recht zum Luftverkehr über seinem Gebiete.

Es besteht indes Einverständnis darüber, dass die Einrichtung und der Betrieb von regelmässigen Luftlinien eines Luftfahrunternehmens des einen der Hohen Vertragschliessenden Teile in das Gebiet des anderen Teiles oder über dieses hinweg (mit oder ohne Landung) einer ausdrücklichen Sondergenehmigung der zuständigen Luftfahrtbehörden der beiden Hohen Vertragschliessenden Teile unterliegt.

Als Gebiet im Sinne dieses Vertrages gilt im Verhältnis zu jedem der beiden Hohen Vertragschliessenden Teile die Republik Österreich einerseits und das Vereinigte Königreich von Grossbritannien und Nordirland einschliesslich der angrenzenden Territorialgewässer andererseits. Als Luftfahrzeuge gelten im Verhältnis zu jedem der beiden Hohen Vertragschliessenden Teile die zivilen Luftfahrzeuge (inbegriffen die ausschliesslich für Handelszwecke verwendeten staatlichen Luftfahrzeuge), die im Gebiete eines der Hohen Vertragschliessenden Teile ordnungsmässig eingetragen sind.

Artikel 2.

Die Luftfahrzeuge jedes der Hohen Vertragschliessenden Teile, ihre Besatzung und ihre Fluggäste unterliegen, während sie sich im Gebiete des anderen Hohen Vertragschliessenden Teiles befinden, den in diesem Staate jeweils geltenden Bestimmungen über den Luftverkehr im allgemeinen, über die Beförderung von Personen und Gütern sowie über die öffentliche Sicherheit und Ordnung, soweit diese Bestimmungen auf alle fremden Luftfahrzeuge, ihre Besatzung und Fluggäste Anwendung finden. Sie unterliegen auch den sonstigen Verpflichtungen, die sich aus der jeweiligen allgemeinen Gesetzgebung ergeben.

Es besteht Einverständnis, darüber, dass die Vorrechte, die Personen oder Gütern durch die

Treaty of Commerce and Navigation between the High Contracting Parties dated the 22nd May, 1924,¹ and any other instruments governing the commercial relations between their territories, shall apply to such persons or goods entering or leaving, or passing in transit across, the territories of the High Contracting Parties in aircraft, so long as those provisions continue in force.

Each of the High Contracting Parties shall permit the import or export of all merchandise which may be legally imported or exported and also the carriage of passengers (subject to any immigration restrictions) to or from their respective territories in the aircraft of the other, and such aircraft, their passengers and cargoes, shall enjoy the same privileges as and shall not be subjected to any other or higher duties or charges than those which their respective aircraft (and their cargoes and passengers) or the aircraft of any other foreign country (and their cargoes and passengers) enjoy or are subjected to.

Each of the High Contracting Parties may reserve to his own aircraft the commercial transport of persons or goods between any two points neither of which is in a foreign country. Nevertheless, the aircraft of the other High Contracting Party may proceed from any aerodrome in the territory of the former which they are entitled to use to any other such aerodrome either for the purpose of landing the whole or part of their cargoes or passengers, or of taking on board the whole or part of their cargoes or passengers, provided that such cargoes are covered by through bills of lading, and such passengers hold through tickets, issued respectively for a journey whose starting place and destination are not both points between which transport has been duly so reserved, and such aircraft, while proceeding as aforesaid, from one aerodrome to another, shall, notwithstanding that both such aerodromes are points between which transport has been duly reserved, enjoy all the privileges of this Convention.

¹ Vol. XXXV, page 175; and Vol. XLV, page 165, of this Series.

Bestimmungen des Handels- und Schifffahrtsvertrages zwischen den beiden Hohen Vertragschliessenden Teilen vom 22. Mai 1924¹ und durch irgendein anderes die Handelsbeziehungen zwischen den beiden Ländern regelndes Abkommen eingeräumt sind, auch zur Anwendung kommen auf Personen oder Güter bei der Einfuhr, Ausfuhr oder Durchfuhr durch die Gebiete der Hohen Vertragschliessenden Teile mittels Luftfahrzeugen, solange diese Bestimmungen in Kraft bleiben.

Jeder der Hohen Vertragschliessenden Teile wird die Ein- und Ausfuhr aller Waren, die ein- oder auszuführen das Gesetz gestattet, und ebenso die Beförderung von Fluggästen (vorbehaltlich etwaiger Beschränkungen für die Einwanderung) aus oder nach seinem Gebiet in Luftfahrzeugen des anderen Teiles gestatten. Solche Luftfahrzeuge, ihre Fluggäste und Ladung sollen dieselben Vorrechte geniessen und nicht anderen oder höheren Abgaben oder Lasten unterworfen sein als die eigenen Luftfahrzeuge (und ihre Fluggäste und Ladung) oder die Luftfahrzeuge (und ihre Fluggäste und Ladung) irgendeines anderen fremden Landes.

Jeder der beiden Hohen Vertragschliessenden Teile kann den heimischen Luftfahrzeugen die gewerbsmässige Beförderung von Personen und Gütern zwischen zwei Punkten, von welchen keiner in einem fremden Lande gelegen ist, vorbehalten. Indes können die Luftfahrzeuge des anderen Hohen Vertragschliessenden Teiles von einem im Gebiet des ersteren vertragsschliessenden Teiles gelegenen Flughafen, zu dessen Benützung sie berechtigt sind, nach einem anderen solchen Flughafen weiterfliegen, sei es, um ihre Ladung oder Fluggäste ganz oder zum Teil dort zu landen, oder um ihre Ladung oder Fluggäste ganz oder zum Teil dort aufzunehmen; Voraussetzung ist dabei jedoch, dass die Ladung mit durchgehenden Frachturkunden und die Fluggäste mit durchgehenden Flugscheinen für eine Beförderungsstrecke versehen sind, deren Anfangs- und Endpunkt nicht beides Punkte sind, zwischen welchen die Beförderung gemäss diesem Verträge gehörig vorbehalten worden ist. Diese Luftfahrzeuge sollen bei einem derartigen Flug von einem Flughafen nach einem anderen, ungeachtet dessen, dass beide Flughäfen Punkte sind, zwischen denen die Beförderung vorbehalten ist, alle Vorrechte dieses Vertrages geniessen.

¹ Vol. XXXV, page 175; et vol. XLV, page 165, de ce recueil.

The fuel carried on board the aircraft of each of the High Contracting Parties shall be exempt from Customs duty, but not fuel delivered from the aircraft within the territory of the other High Contracting Party or used by the aircraft purely for flights within the said territory.

Article 3.

Each of the High Contracting Parties shall have the right to prohibit air traffic over certain areas of his territory, provided that no distinction in this matter is made between his aircraft and the aircraft of the other High Contracting Party. The areas above which air traffic is thus prohibited must be notified to the other High Contracting Party.

Each of the High Contracting Parties reserves the right under exceptional circumstances in time of peace and with immediate effect temporarily to limit or prohibit air traffic above his territory on condition that in this respect no distinction is made between the aircraft of the other High Contracting Party and the aircraft of any other foreign State.

Article 4.

Any aircraft which finds itself over a prohibited area shall, as soon as it is aware of the fact, give the signal of distress prescribed in the Rules of the Air in force in the territory flown over and shall land as soon as possible at an aerodrome situated in such territory outside but as near as possible to such prohibited area.

Article 5.

All aircraft shall carry clear and visible marks whereby they may be recognised during flight (nationality and registration marks). In addition, they must bear the name and address of the owner.

All aircraft shall be provided with certificates of registration and of airworthiness and with all other documents prescribed for air navigation in the territory in which they are registered.

The members of the crew who perform in an aircraft duties for which a special permit is

Die an Bord von Luftfahrzeugen der beiden Hohen Vertragschliessenden Teile befindlichen Betriebsstoffe sind zollfrei, ausgenommen diejenigen Betriebsstoffe, die vom Luftfahrzeug im Gebiet des anderen Hohen Vertragschliessenden Teiles abgegeben oder dort zu reinen Inlandflügen verwendet werden.

Artikel 3.

Jeder der Hohen Vertragschliessenden Teile soll berechtigt sein, den Luftverkehr über bestimmten Zonen seines Gebietes zu verbieten, sofern in dieser Hinsicht zwischen seinen heimischen Luftfahrzeugen und denjenigen des anderen Teiles kein Unterschied gemacht wird. Die Gebietsteile, über denen der Luftverkehr verboten wird, sind dem anderen Hohen Vertragschliessenden Teile mitzuteilen.

Jeder der Hohen Vertragschliessenden Teile behält sich das Recht vor, unter aussergewöhnlichen Umständen in Friedenszeiten den Luftverkehr über seinem Gebiete mit sofortiger Wirkung vorübergehend einzuschränken oder zu verbieten, unter der Bedingung, dass in dieser Hinsicht kein Unterschied zwischen den Luftfahrzeugen des anderen Hohen Vertragschliessenden Teiles und den Luftfahrzeugen jedes anderen fremden Landes gemacht wird.

Artikel 4.

Ein Luftfahrzeug, das über eine verbotene Zone gerät, hat, sobald es dies merkt, das durch die Luftverkehrsordnung des überflogenen Staates vorgeschriebene Notzeichen zu geben und so bald und so nahe wie möglich auf einem ausserhalb der verbotenen Zone gelegenen Flughafen dieses Staates zu landen.

Artikel 5.

Alle Luftfahrzeuge müssen deutliche und gut sichtbare Abzeichen haben, die ihre Feststellung während des Fluges ermöglichen (Hoheits- und Eintragungszeichen). Sie müssen ausserdem den Namen und den Wohnsitz des Eigentümers tragen.

Alle Luftfahrzeuge müssen mit Bescheinigungen über die Eintragung und die Lufttüchtigkeit sowie mit allen übrigen in ihrem Heimatlande für den Luftverkehr vorgeschriebenen Urkunden versehen sein.

Die Mitglieder der Besatzung, die im Luftfahrzeug eine in dessen Heimatland einer

required in the territory in which such aircraft is registered, shall be provided with the documents relating to air navigation and in particular with the certificates of competency and licences prescribed by the regulations in force in such territory.

The other members of the crew shall carry documents showing their duties in the aircraft, their profession, identity and nationality.

The certificate of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one of the High Contracting Parties in respect of an aircraft registered in his territory or of the crew of such aircraft shall have the same validity in the territory of the other High Contracting Party as the corresponding documents issued or rendered valid by the latter.

Each of the High Contracting Parties reserves the right for the purpose of flight within his own territory to refuse to recognise certificates of competency and licences issued to nationals of that High Contracting Party by the other High Contracting Party.

The crew and the passengers, unless otherwise agreed, shall be provided with the documents required by the regulations in force for international transit traffic.

Article 6.

Aircraft of one of the High Contracting Parties shall carry wireless apparatus in the territory of the other High Contracting Party only if a licence to install and work such apparatus, which must be carried in the aircraft, shall have been issued by the competent authorities of the High Contracting Party in whose territory the aircraft is registered. The use of such apparatus shall be in accordance with the regulations on the subject issued by the competent authorities of the territory within whose air space the aircraft is navigating.

Such apparatus shall only be used by such members of the crew as are provided with a special licence for the purpose issued by the

besonderen Erlaubnis unterliegende Tätigkeit ausüben, müssen mit den durch die in diesem Heimatlande in Geltung stehenden Vorschriften vorgeschriebenen Ausweisen für den Luftverkehr, insbesondere mit den vorschriftsmässigen Befähigungszeugnissen und Zulassungsscheinen, versehen sein.

Die übrigen Mitglieder der Besatzung müssen mit Ausweisen versehen sein, die ihre Beschäftigung an Bord, ihren Beruf, ihre Identität und ihre Staatsangehörigkeit angeben.

Die Lufttüchtigkeitsscheine, Befähigungszeugnisse und Zulassungsscheine, die von einem der Hohen Vertragschliessenden Teile für das in seinem Gebiet eingetragene Luftfahrzeug oder die Besatzung dieses Luftfahrzeugs ausgestellt oder anerkannt worden sind, haben in dem Gebiete des anderen Hohen Vertragschliessenden Teiles dieselbe Gültigkeit wie die von diesem ausgestellten oder anerkannten entsprechenden Urkunden.

Jeder der beiden Hohen Vertragschliessenden Teile behält sich das Recht vor, für den Luftverkehr innerhalb seines Gebiets den seinen Staatsangehörigen von dem anderen Hohen Vertragschliessenden Teile erteilten Befähigungszeugnissen und Zulassungsscheinen die Anerkennung zu versagen.

Die Besatzung und die Fluggäste müssen, soweit nicht etwas anderes vereinbart worden ist, mit den Ausweisen versehen sein, die für den zwischenstaatlichen Übergangsverkehr nach den jeweils geltenden Bestimmungen erforderlich sind.

Artikel 6.

Die Luftfahrzeuge des einen der Hohen Vertragschliessenden Teile dürfen Gerät zur drahtlosen Nachrichtenübermittlung im Gebiete des anderen Hohen Vertragschliessenden Teiles nur unter der Voraussetzung mitführen, dass sie eine Bewilligung zum Einbau und zur Verwendung dieses Gerätes seitens der zuständigen Behörden desjenigen Hohen Vertragschliessenden Teiles besitzen, in dessen Gebiet das Luftfahrzeug eingetragen ist. Diese Bewilligung muss im Luftfahrzeug mitgeführt werden. Bei der Verwendung von solchem Gerät sind die einschlägigen Vorschriften der zuständigen Behörden desjenigen Gebietes zu beobachten, in dessen Luftraum das Luftfahrzeug sich befindet.

Solches Gerät darf nur von Mitgliedern der Besatzung bedient werden, die eine besondere Erlaubnis der zuständigen Behörden desjenigen

competent authorities of the High Contracting Party in whose territory the aircraft is registered.

The High Contracting Parties reserve the right, for reasons of safety, to issue regulations relative to the obligatory equipment of aircraft with wireless apparatus.

Article 7

Except with the permission of the State in whose territory the aircraft is, aircraft, their crews and their passengers may not carry with them arms, ammunition, war materials, products which may be used for chemical warfare, explosives for shooting or blasting, carrier-pigeons and photographic apparatus.

Apparatus and materials which are carried as part of the signalling or manœuvring equipment of the aircraft are not included under the head of arms, ammunition and explosives.

Article 8.

All aircraft carrying passengers and goods shall be provided with a list of the passengers' names, a manifest of the goods showing the nature and quantity of the goods, together with the necessary Customs declarations.

If on arrival of any aircraft any discrepancy is noted between the goods carried and the manifest, the Customs officials at the arrival aerodrome shall at once communicate with the competent Customs officials of the other High Contracting Party.

The conveyance of mails shall be the subject of a special direct arrangement between the Postal Departments of the High Contracting Parties.

Article 9.

Upon the departure or landing of any aircraft each High Contracting Party within his own territory and through his competent authorities may search the aircraft of the other High Contracting Party and examine the certificates and other documents prescribed.

Hohen Vertragschliessenden Teiles, in dessen Gebiet das Luftfahrzeug eingetragen ist, mit sich führen.

Die Hohen Vertragschliessenden Teile behalten sich vor, aus Sicherheitsgründen, Vorschriften über die Verpflichtung zur Ausstattung von Luftfahrzeugen mit Gerät zur drahtlosen Nachrichtenübermittlung zu erlassen.

Artikel 7.

Die Luftfahrzeuge, ihre Besatzung und die Fluggäste dürfen Waffen, Munition, Kriegsmaterial, für die chemische Kriegführung verwendbare Erzeugnisse, Schiess- und Sprengmittel, Brieftauben und Lichtbildgerät nur mit Erlaubnis desjenigen Staates mit sich führen, in dessen Gebiet sich das Luftfahrzeug befindet.

Unter der Bezeichnung Waffen, Munition und Sprengmittel sind nicht inbegriffen Gerät und Material, die als Bestandteile der Signal- und Manövrierausrüstung des Luftfahrzeuges mitgeführt werden.

Artikel 8.

Die Luftfahrzeuge, die Fluggäste und Güter mit sich führen, müssen mit einem Verzeichnis der Fluggäste und mit einem Ladungsverzeichnis, das eine Beschreibung der Art und Menge der Güter enthält, sowie mit den erforderlichen Zollerklärungen versehen sein.

Ergibt sich bei der Ankunft eines Luftfahrzeuges eine Unstimmigkeit zwischen den mitgeführten Gütern und dem Ladungsverzeichnis, so haben sich die Zollbehörden des Ankunftshafens mit den zuständigen Zollbehörden des anderen Hohen Vertragschliessenden Teiles unmittelbar in Verbindung zu setzen.

Die Beförderung von Post wird durch besondere Abmachungen unmittelbar zwischen den Postverwaltungen der beiden Hohen Vertragschliessenden Teile geregelt.

Artikel 9.

Jeder der beiden Hohen Vertragschliessenden Teile kann auf seinem Gebiet die Luftfahrzeuge des anderen Hohen Vertragschliessenden Teiles bei Abflug oder Landung durch die zuständigen Behörden untersuchen und die vorgeschriebenen Ausweise und sonstigen Urkunden prüfen lassen.

Article 10.

Every aerodrome open to public air traffic in the territory of one of the High Contracting Parties shall be open to all aircraft of the other High Contracting Party, which shall also be entitled to the assistance of the meteorological services, the wireless services, the lighting services and the day and night signalling services. Any scale of charges made (landing charge, accommodation, &c.) shall be the same for the aircraft of both High Contracting Parties.

Article 11.

All aircraft entering or leaving the territory of either of the High Contracting Parties shall land at or depart from an aerodrome open to public air traffic and classed as a Customs aerodrome at which facilities exist for examination of passports, and no intermediary landing shall be effected between the frontier and the aerodrome. In special cases, the competent authorities may allow aircraft to land at or depart from other aerodromes, at which Customs and passport facilities have been arranged. The above prohibition of any intermediary landing applies also in such cases.

In the event of a forced landing outside the aerodromes referred to above, the pilot of the aircraft, its crew and the passengers shall conform to the Customs and passport regulations in force in the territory in which the landing has been made.

The High Contracting Parties shall exchange lists of the aerodromes open to public air traffic. This list shall expressly state the aerodromes classed as Customs aerodromes. Any modification of this list and any restriction, even temporary, of the right to use any of these aerodromes shall be notified to the other High Contracting Party without delay.

Article 12.

Each of the High Contracting Parties shall determine the points between which the frontiers of his territories may be passed in flight.

Artikel 10.

Die dem öffentlichen Luftverkehr in dem Gebiete eines der Hohen Vertragschliessenden Teile zur Verfügung stehenden Flughäfen sind den Luftfahrzeugen beider Hohen Vertragschliessenden Teile zugänglich. Die Luftfahrzeuge können auch den meteorologischen Nachrichtendienst, den Funkdienst und den Flugsicherungsdienst benützen. Die etwaigen Gebühren (Landegebühr, Aufenthaltsgebühr usw.) sind für die Luftfahrzeuge beider Hohen Vertragschliessenden Teile dieselben.

Artikel 11.

Der Einflug nach und der Ausflug von einem der beiden Hohen Vertragschliessenden Teile darf nur nach oder von einem dem öffentlichen Luftverkehre dienenden Flughafen, der ein Zollflughafen mit Passabfertigung ist, vorgenommen werden, und zwar ohne Zwischenlandung zwischen Grenze und Flughafen. In besonderen Fällen können die zuständigen Behörden den Einflug nach und den Ausflug von anderen Flughäfen gestatten, in denen Vorsorge für die Zoll- und Passabfertigung getroffen ist. Das Verbot der Zwischenlandung gilt auch in diesen besonderen Fällen.

Im Falle der Notlandung ausserhalb der im Absatz 1 bezeichneten Flughäfen haben sich die Luftfahrzeugführer, die Besatzung und die Fluggäste nach den Vorschriften zu richten, die auf dem Gebiete der Zoll- und Passabfertigung in dem Staate gelten, in dem die Notlandung vorgenommen worden ist.

Die beiden Hohen Vertragschliessenden Teile werden einander das Verzeichnis der dem öffentlichen Luftverkehr dienenden Flughäfen mitteilen. Dieses Verzeichnis wird diejenigen Flughäfen besonders aufführen, die Zollflughäfen sind. Jede Änderung in diesem Verzeichnis und jede auch nur vorübergehende Einschränkung des Rechtes zur Benützung eines dieser Flughäfen ist dem anderen Hohen Vertragschliessenden Teile unverzüglich mitzuteilen.

Artikel 12.

Jeder der Hohen Vertragschliessenden Teile wird die Punkte bestimmen, zwischen denen die Grenzen seiner Gebiete überflogen werden dürfen.

The frontier sectors, which either of the High Contracting Parties has opened for his own or for foreign aircraft for the passage in flight of his frontiers shall also be open to the aircraft of the other High Contracting Party.

Article 13.

As ballast, only fine sand or water may be dropped from an aircraft.

Article 14.

No article or substance, other than ballast, may be unloaded or otherwise discharged in the course of flight unless special permission for such purpose shall have been given by the authorities of the territory in which such unloading or discharge takes place.

Article 15.

Whenever questions of nationality arise in carrying out the present Convention, it is agreed that every aircraft shall be deemed to possess the nationality of the High Contracting Party in whose territory it is duly registered.

Article 16.

The High Contracting Parties shall exchange, monthly, lists of the entries and deletions made in their aircraft Registers during the preceding month.

Article 17.

Any aircraft entering or flying across the territory of one of the High Contracting Parties and during such landings and stoppages as are reasonably necessary for the purpose of such transit shall be exempt from any seizure on the ground of infringement of patent, design or model, subject to the deposit of security, the amount of which in default of amicable agreement shall be fixed with the least possible delay by the competent authorities of such territory.

Die Grenzabschnitte, die der eine der Hohen Vertragschliessenden Teile seinen eigenen oder fremden Luftfahrzeugen für den Überflug seiner Grenzen eingeräumt hat, stehen auch den Luftfahrzeugen des anderen Hohen Vertragschliessenden Teiles offen.

Artikel 13.

Als Ballast darf nur feiner Sand und Wasser abgeworfen werden.

Artikel 14.

Unterwegs dürfen Gegenstände oder Stoffe ausser Ballast nur abgeworfen oder sonst entfernt werden, wenn die Behörden des Staates, in dessen Gebiet der Abwurf oder die sonstige Entfernung vorgenommen wird, die Erlaubnis hiefür besonders erteilt haben.

Artikel 15.

Soweit bei Ausführung dieses Vertrages Fragen der Nationalität zu berücksichtigen sind, besteht Einverständnis darüber, dass die Luftfahrzeuge die Nationalität des Hohen Vertragschliessenden Teiles besitzen, in dessen Register sie ordnungsmässig eingetragen sind.

Artikel 16.

Die Hohen Vertragschliessenden Teile werden monatlich Verzeichnisse über Eintragungen und Löschungen, die während des vorhergehenden Monats in ihrem Luftfahrzeugregister bewirkt worden sind, untereinander austauschen.

Artikel 17.

Ein Luftfahrzeug, das in einen der beiden Hohen Vertragschliessenden Teile einfliegt oder sein Gebiet überfliegt und dort nur, soweit für den Durchflug erforderlich, landet und Aufenthalt nimmt, kann sich einer Beschlagnahme, die wegen Verletzung eines Patentes, Musters oder Modells bewirkt wird, durch Hinterlegung einer Sicherheit entziehen, deren Höhe mangels gütlicher Vereinbarung in möglichst kurzer Frist von der zuständigen Behörde des Ortes der Beschlagnahme festzusetzen ist.

Article 18.

The aircraft of one of the High Contracting Parties shall be entitled when landing in the territory of the other, especially in the case of a forced landing, to the same assistance as the aircraft of the latter.

With regard to the salvage of aircraft wrecked at sea, save in so far as the High Contracting Parties by agreement shall otherwise provide, the principles of maritime law resulting from the international agreements in force shall apply.

Article 19.

The High Contracting Parties shall communicate to each other all the regulations relative to air traffic in force in their respective territories.

Article 20.

The details of the application of the present Convention (especially the question of Customs formalities) shall, as far as possible, be settled direct by arrangement between the various competent departments of the two High Contracting Parties.

The air navigation authorities of the two High Contracting Parties shall inform each other as early as possible of the frontier sectors mentioned in Article 12 of the Convention and reserve mutually the right at any time and by a unilateral declaration to determine and to announce with eight days' warning other frontier sectors.

The two High Contracting Parties agree in principle that any dispute that may arise between them as to the proper interpretation or application of any of the provisions of the present Convention shall, at the request of either party, be referred to arbitration.

The court of arbitration to which disputes shall be referred shall be the Permanent Court of International Justice at The Hague, unless in any particular case the two High Contracting Parties agree otherwise.

Artikel 18.

Die Luftfahrzeuge des einen Hohen Vertragsschliessenden Teiles haben bei Landungen im Gebiete des anderen Hohen Vertragsschliessenden Teiles, insbesondere bei Notlandungen, Anspruch auf die gleiche Hilfeleistung wie die heimischen Luftfahrzeuge.

Die Bergung der Luftfahrzeuge, die auf hoher See havariert sind, richtet sich vorbehaltlich anderweitiger Abmachungen zwischen den Hohen Vertragsschliessenden Teilen nach den Grundsätzen des Seerechtes, wie sie sich aus den jeweiligen internationalen Vereinbarungen ergeben.

Artikel 19.

Die Hohen Vertragsschliessenden Teile werden einander alle für den Luftverkehr in ihrem Gebiete geltenden Vorschriften mitteilen.

Artikel 20.

Die Einzelheiten der Ausführung dieses Vertrages (insbesondere die Zollformalitäten) werden, soweit möglich, durch unmittelbare Verständigung zwischen den einzelnen zuständigen Verwaltungen der beiden Hohen Vertragsschliessenden Teile geregelt.

Die Luftfahrbehörden der beiden Hohen Vertragsschliessenden Teile werden einander die im Artikel 12 des Vertrages erwähnten Grenzabschnitte so bald als möglich mitteilen und behalten sich jede für ihren Teil vor, sodann jederzeit durch einseitige Erklärung mit acht-tägiger Voranzeige andere Grenzabschnitte festzusetzen und bekanntzugeben.

Die beiden Hohen Vertragsschliessenden Teile kommen grundsätzlich dahin überein, dass jede etwaige Meinungsverschiedenheit zwischen ihnen über die richtige Auslegung oder Anwendung irgendeiner der Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages auf Verlangen einer der beiden Parteien einem Schiedsgericht unterbreitet werden soll.

Das Schiedsgericht, dem Meinungsverschiedenheiten unterbreitet werden sollen, soll der Ständige Internationale Gerichtshof im Haag sein, es sei denn, dass in einem besonderen Falle die beiden Hohen Vertragsschliessenden Teile eine andere Vereinbarung treffen.

Article 21.

The present Convention may be denounced by either of the High Contracting Parties at any time by giving twelve months' notice.

Article 22.

The present Convention shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at London as soon as possible. This Convention shall come into force on the day on which the instruments of ratification are exchanged.

In faith whereof the respective plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

Done at Vienna, in duplicate in the English and German languages, both texts having equal force, the 16th of July, 1932.

Artikel 21.

Jeder der Hohen Vertragschliessenden Teile kann diesen Vertrag zu jedem Zeitpunkt mit einer Frist von zwölf Monaten kündigen.

Artikel 22.

Dieser Vertrag soll ratifiziert werden; die Ratifikationsurkunden sollen baldmöglichst in London ausgetauscht werden. Er tritt mit dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in Wien in doppelter Urschrift in deutscher und englischer Sprache, die beide in gleicher Weise authentisch sind, am 16. Juli 1932.

(L. S.) Eric PHIPPS.

(L. S.) Dr. Guido JAKONCIG.

AGREEMENT BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL MINISTRY FOR COMMERCE AND COMMUNICATIONS AND THE AIR MINISTRY OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND REGARDING THE INSTITUTION AND OPERATION OF REGULAR AIR COMMUNICATION. SIGNED AT VIENNA, DECEMBER 14, 1932.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

ÜBEREINKOMMEN ZWISCHEN DEM ÖSTERREICHISCHEN BUNDESMINISTERIUM FÜR HANDEL UND VERKEHR UND DEM LUFTFAHRTMINISTERIUM DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHES VON GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND ÜBER DIE EINRICHTUNG UND DEN BETRIEB VON REGELMÄSSIGEN LUFTVERKEHRSVERBINDUNGEN. GEZEICHNET IN WIEN, AM 14. DEZEMBER 1932.

The undersigned Representatives of the Air Ministry of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter called the Air Ministry) and of the Austrian Federal Ministry for Commerce and Communications (hereinafter called the Federal Ministry) have with reference to article 1, paragraph 2, of the Convention signed at Vienna on the 16th of July, 1932, relating to Air Navigation between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the one side and the Republic of Austria on the other, agreed as follows :

1. The Federal Ministry will give the necessary permits for the period of validity of this Agreement, to one or more Air Transport Companies named by the Air Ministry, to operate over Austrian territory, with such intermediate landings in Vienna or elsewhere in Austrian territory as may be agreed upon, air transport services between the United Kingdom and India and/or Africa, subject to the conditions set out in paragraphs 3 to 9.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten des österreichischen Bundesministeriums für Handel und Verkehr (später Bundesministerium genannt) und des Luftfahrtministeriums des Vereinigten Königreiches von Grossbritannien und Nordirland (später Luftfahrtministerium genannt) haben auf Grund des Artikels 1, Absatz 2, des am 16. Juli 1932 in Wien unterzeichneten Vertrages über den Luftverkehr zwischen der Republik Österreich einerseits und dem Vereinigten Königreiche von Grossbritannien und Nordirland andererseits folgende Vereinbarung getroffen :

1. Das Bundesministerium wird einer oder mehreren vom Luftfahrtministerium namhaft gemachten Luftfahrunternehmen für die Dauer der Gültigkeit dieses Übereinkommens die notwendigen Bewilligungen zum Betriebe von Luftverkehrsverbindungen zwischen dem Vereinigten Königreiche und Indien und/oder Afrika mittels Flugzeugen im österreichischen Gebiet mit Zwischenlandung in Wien oder nach jeweiliger Vereinbarung sonstwo auf österreichischem Gebiet nach Massgabe der Bestimmungen der Ziffer 3 bis 9 erteilen.

2. The Air Ministry will give the necessary permits for the period of validity of this Agreement, to one or more Austrian air transport companies named by the Federal Ministry, to operate air transport services between London and Vienna, with or without intermediate landings on the Continent and on the territory of the United Kingdom, subject to the conditions set out in paragraph 3 and paragraphs 5 to 9.

3. The Air Transport Companies mentioned in paragraph 1 (hereinafter named the United Kingdom Companies) may be named by the Air Ministry on its own responsibility and without previous agreement with the Federal Ministry, and the Air Transport Companies specified in paragraph 2 (hereinafter named the Austrian Companies) may be named by the Federal Ministry on its own responsibility and without previous agreement with the Air Ministry.

Each of the two Contracting Parties has the right at any time to name other national companies in the place of those companies already named by it. A company thus withdrawn from service by one Contracting Party is not thereby entitled to compensation from the other Contracting Party in consequence of such a measure.

4. The United Kingdom Companies are required for the period of their operation in Austria to keep at least one permanent representative in Vienna, as representation in the sense of the Imperial Regulation of November 29th, 1865 (Imperial Law Gazette No. 127).

5. No United Kingdom or Austrian Company is entitled to delegate to third persons the rights and duties accruing from the permit issued in accordance with paragraphs 1 and 2 or the exercise of these rights and duties unless specifically authorised by the Ministry by whom the permit was issued.

6. The United Kingdom Companies in the operation of the services mentioned in

2. Das Luftfahrtministerium wird einer oder mehreren vom Bundesministerium namhaft gemachten österreichischen Luftfahrtunternehmen für die Dauer der Gültigkeit dieses Übereinkommens die notwendigen Bewilligungen zum Betriebe der Luftverkehrsverbindung zwischen London und Wien mittels Flugzeugen mit oder ohne Zwischenlandungen auf dem Kontinent und im Gebiet des Vereinigten Königreiches nach Massgabe der Bestimmungen der Ziffer 3 und 5 bis 9 erteilen.

3. Die in Ziffer 2 erwähnten Luftfahrtunternehmen (später österreichische Unternehmen genannt) werden vom Bundesministerium selbständig ohne Einholung des Einverständnisses des Luftfahrtministeriums und die in Ziffer 1 erwähnten Luftfahrtunternehmen (später Unternehmen des Vereinigten Königreiches genannt) vom Luftfahrtministerium selbständig ohne Einholung des Einverständnisses des Bundesministeriums bestimmt.

Jeder der beiden Vertragsteile ist berechtigt, an Stelle der von ihm bestimmten Unternehmen jederzeit andere heimische Unternehmen namhaft zu machen. Einer auf diese Weise von einem Vertragsteile aus dem Betrieb zurückgezogenen Unternehmung steht aus Anlass dieser Massnahme gegenüber dem anderen Vertragsteile keinerlei Schadenersatzanspruch zu.

4. Die Unternehmen des Vereinigten Königreiches sind verpflichtet, während der Dauer ihres Betriebes in Österreich als Repräsentanz im Sinne der Kaiserlichen Verordnung vom 29. November 1865 (R. G. Bl. Nr. 127) mindestens ein ständiges Vertretungsorgan in Wien zu halten.

5. Keine österreichische Unternehmung oder Unternehmung des Vereinigten Königreiches ist ausser dem Falle einer ausdrücklichen Genehmigung durch das Ministerium, das die Bewilligung erteilt hatte, berechtigt, dritten Personen die Rechte und Pflichten oder die Ausübung der Rechte und Pflichten zu übertragen, die ihnen durch eine gemäss Ziffer 1 und 2 erfolgte Zulassung erwachsen sind.

6. Die österreichischen Unternehmen sind berechtigt, im Betriebe der in Ziffer 2

paragraph 1 in Austrian territory and the Austrian Companies in the operation of the services mentioned in paragraph 2 in the territory of the United Kingdom are entitled to undertake as many flights in either direction as they may wish.

The time-tables and possibility of connexions with other airlines and also the frequency of flights should, if possible, be notified to the Federal Ministry by the United Kingdom Companies and to the Air Ministry by the Austrian Companies four weeks before they become valid.

7. On the demand of the postal authorities of the United Kingdom the Austrian Companies and on the demand of the Austrian postal authorities the United Kingdom Companies will undertake the transport of mails. A special agreement on this subject will be concluded between the United Kingdom and Austrian postal authorities.

8. The United Kingdom Companies are bound to accord to Austrian nationals and their belongings and the Austrian Companies are bound to accord to British subjects and their belongings treatment and conditions of transport as favourable as those granted by them respectively to British subjects and their belongings and to Austrian nationals and their belongings.

9. Aircraft, aircraft engines, aircraft spares and engine spares used by the United Kingdom Companies exclusively in connexion with the operation of the air services referred to in paragraph 1 of this Agreement shall be exempt from any Customs and import duties in force in Austria, and aircraft, aircraft engines, aircraft spares and engine spares used by the Austrian Companies exclusively in connexion with the operation of the air services referred to in paragraph 2 of this Agreement shall

erwähnten Luftverkehrsverbindung im Gebiete des Vereinigten Königreiches und die Unternehmungen des Vereinigten Königreiches sind berechtigt, im Betriebe der in Ziffer 1 erwähnten Luftverkehrsverbindung im österreichischen Gebiete Flüge in beliebiger Anzahl in jeder der beiden Richtungen zu unternehmen.

Die Flugpläne und die Anschlussmöglichkeiten an andere Luftverkehrslinien sowie die Häufigkeit des Dienstes sind, wenn möglich, vier Wochen vor Inkrafttreten seitens der österreichischen Unternehmungen dem Luftfahrtministerium und seitens der Unternehmungen des Vereinigten Königreiches dem Bundesministerium mitzuteilen.

7. Über Verlangen der österreichischen Postverwaltung werden die Unternehmungen des Vereinigten Königreiches und über Verlangen der Postverwaltung des Vereinigten Königreiches werden die österreichischen Unternehmungen die Beförderung von Postsendungen übernehmen. Hierüber wird zwischen der österreichischen Postverwaltung und der Postverwaltung des Vereinigten Königreiches ein besonderer Vertrag abgeschlossen werden.

8. Die österreichischen Unternehmungen sind verpflichtet, britische Staatsangehörige oder deren Eigentum bildende Gegenstände, und die Unternehmungen des Vereinigten Königreiches sind verpflichtet, österreichische Staatsangehörige oder deren Eigentum bildende Gegenstände nicht ungünstiger zu behandeln oder zu nicht ungünstigeren Bedingungen zu befördern als österreichische Staatsangehörige oder in deren Eigentum stehende Gegenstände, beziehungsweise als britische Staatsangehörige oder in deren Eigentum stehende Gegenstände.

9. Luftfahrzeuge, Luftfahrzeugmotoren und Reservebestandteile von Luftfahrzeugen und Luftfahrzeugmotoren, die von österreichischen Luftfahrunternehmen ausschließlich im Betrieb der in Ziffer 2 dieses Übereinkommens erwähnten Luftverkehrsverbindung verwendet werden, sind von allen Zöllen und Einfuhrabgaben im Vereinigten Königreiche, und Luftfahrzeuge, Luftfahrzeugmotoren und Reservebestandteile von Luftfahrzeugen und Luftfahrzeugmotoren, die von Luftfahrunter-

be exempt from any Customs and import duties in force in the United Kingdom.

10. The supreme air authorities of the United Kingdom and of the Republic of Austria will come to direct agreement regarding the execution of this Agreement.

11. This Agreement will remain in force until December 31st, 1942, but will be automatically renewed after the termination of this period for successive periods of five years each unless denounced in whole or in part by one or other of the Contracting Parties not less than one year before the termination of the first-mentioned or of subsequent five-year periods.

12. If the Convention relating to Air Navigation, mentioned in the preamble to the present Agreement, ceases to have effect as a result of denunciation under the terms of Article 21 of that Convention, the present Agreement will simultaneously become invalid.

Done at Vienna in duplicate in the English and German languages, both texts having equal force, the 14th December, 1932.

ERIC PHIPPS.

nehmungen des Vereinigten Königreiches ausschliesslich im Betrieb der in Ziffer 1 dieses Übereinkommens erwähnten Luftverkehrsverbindungen verwendet werden, sind von allen Zöllen und Einfuhrabgaben in Österreich befreit.

10. Die obersten Luftfahrbehörden der Republik Österreich und des Vereinigten Königreiches werden sich zwecks Durchführung dieses Übereinkommens unmittelbar verständigen.

11. Dieses Übereinkommen bleibt bis 31. Dezember 1942 in Kraft, doch gilt es nach Ablauf dieser Frist als von fünf zu fünf Jahren erneuert, sofern es nicht spätestens ein Jahr vor Ablauf der ersterwähnten oder der folgenden fünfjährigen Fristen seitens eines der beiden Vertragsparteile ganz oder teilweise gekündigt wird.

12. Erlischt der eingangs angeführte Vertrag über den Luftverkehr infolge Kündigung gemäss seines Artikels 21, so tritt auch dieses Übereinkommen gleichzeitig ausser Kraft.

Geschehen in zweifacher Ausfertigung in deutscher und englischer Sprache, welche beide gleich authentisch sind, in Wien am 14. Dezember 1932.

PÖSCHMANN.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 3318. — CONVENTION ENTRE L'AUTRICHE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT LA NAVIGATION AÉRIENNE. SIGNÉE A VIENNE, LE 16 JUILLET 1932.

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE et SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES, désireux de conclure une convention concernant la navigation aérienne entre la République d'Autriche, d'une part, et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'autre part, ont désigné à cet effet pour leur plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

Le D^r Guido JAKONCIG, ministre fédéral du Commerce et des Communications ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

POUR LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD :

Sir Eric Clare Edmund PHIPPS, K.C.M.G., C.V.O., envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté à Vienne ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à accorder, en temps de paix, la liberté de passage au-dessus de son territoire aux aéronefs de l'autre Haute Partie contractante, pourvu que les conditions établies dans la présente convention soient observées.

Il est convenu, toutefois, que la création et l'exploitation, par une société de transports aériens appartenant à l'une des Hautes Parties contractantes, de lignes aériennes régulières à l'intérieur du territoire de l'autre Partie, ou à travers ledit territoire (avec ou sans atterrissage), seront subordonnées à l'obtention d'une autorisation spéciale expresse des autorités aéronautiques compétentes des deux Hautes Parties contractantes.

Aux fins de la présente convention, le terme « territoire », par rapport à chacune des Hautes Parties contractantes, désigne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, y compris les eaux territoriales adjacentes audit territoire, d'une part, et la République d'Autriche, d'autre part. Le terme « aéronefs » désigne, par rapport à chacune des Hautes Parties contractantes, les aéronefs civils (y compris les aéronefs de l'Etat servant exclusivement à des fins commerciales) dûment immatriculés sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.